

## Часть 1. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

---

## Part 1. ORGANISATIONAL ASPECTS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

УДК 378.147

DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.1

*Б.А. Наймушин, М.М. Степанова*

### ДЕНЬ, РАВНЫЙ ГОДУ: СТУДЕНЧЕСКИЙ КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА КАК СРЕДСТВО СТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА-ПРОФЕССИОНАЛА



**НАЙМУШИН Борис Анатольевич** – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки и культуры», Новый болгарский университет.

ул. Монтевидео 21, ж.к. Овча купел, София, 1618, Болгария; e-mail: bnaimushin@nbu.bg

**NAIMUSHIN Boris A.** – New Bulgarian University.

21, Montevideo St., Ovcha Kupel district, Sofia, 1618, Bulgaria; e-mail: bnaimushin@nbu.bg



**СТЕПАНОВА Мария Михайловна** – кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия; e-mail: mariekot@mail.ru

**STEPANOVA Maria M.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.

Politekhnicheskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia; e-mail: mariekot@mail.ru

---

В статье рассматриваются подходы к использованию конкурсов устного перевода в процессе обучения студентов переводческих отделений вузов. Описывается опыт проведения студенческих конкурсов устного перевода в Санкт-Петербургском политехническом университете

Петра Великого в 2017 и 2018 годах. Анализируются мнения, впечатления и отзывы конкурсантов и членов жюри (преподавателей перевода из различных университетов и представителей переводческих компаний) Второго международного студенческого конкурса устного последовательного перевода Tri-D-Int, состоявшегося 22-23 марта 2018 года. Опрос мнений участников конкурса проводился по таким параметрам, как оценка конкурса в целом, оценка подготовительного этапа, оценка процедуры проведения конкурса, оценка квалификации и объективности жюри. В опросе членов жюри конкурса акцент делался на мотивах участия преподавателей и представителей переводческих компаний в жюри такого рода конкурсов, на их оценке организации и проведения конкурса, а также рекомендаций по улучшению проведения студенческих конкурсов устного перевода в будущем. На основе анализа результатов опроса конкурсантов и членов жюри делается вывод об эффективности конкурсов устного перевода как средства формирования у студентов профессиональных навыков последовательного перевода. Доказывается необходимость специальной подготовки студентов к конкурсам устного перевода и характеризуется тренинг, разработанный и апробированный авторами данной статьи. Подчеркивается необходимость и важность проведения в рамках конкурса сессий обратной связи членов жюри с конкурсантами. Даются рекомендации организатором студенческих конкурсов устного перевода по дальнейшему развитию, улучшению и совершенствованию подобных мероприятий.

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ; ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; КОНКУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА; ОЦЕНКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА; АНКЕТИРОВАНИЕ

---

**Ссылка при цитировании:** Наймушин Б.А., Степанова М.М. День, равный году: студенческий конкурс устного перевода как средство становления переводчика-профессионала // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 14–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.01

---

**Введение.** Конкурсы перевода – явление уже достаточно известное и распространенное, многие студенты и профессиональные переводчики принимали в них участие на протяжении обучения и становления карьеры. Однако, как правило, речь идет о конкурсах письменного перевода. Большинство из них проходит в дистанционном формате и не требует от участников ни временных, ни финансовых затрат. Основной задачей организаторов таких конкурсов становится подбор квалифицированных экспертов для проверки переводов, готовых потратить на это свое время и силы. Такого рода конкурсы проводятся локально в каждом вузе, готовящем переводчиков, а также в региональных и национальных масштабах. Это, например, Черноморский конкурс письменного перевода, Международный конкурс письменного перевода «Arctic Transfer», конкурс молодых переводчиков «Sensum de Sensu», органи-

зуемый Санкт-Петербургским отделением Союза переводчиков России [1], и многие другие. Конкурсы же устного перевода пока не настолько распространены и популярны – вероятно, именно потому, что их организация, равно как и участие в них, требуют серьезных усилий и материальных затрат со стороны всех заинтересованных сторон.

**Актуальность.** Как показал проведенный нами анализ объявляемых и за рубежом, и в Российской Федерации переводческих конкурсов для студентов [2], наиболее известным иностранным конкурсом является Всекитайский конкурс устного перевода [3], а единственным российским межвузовским конкурсом устного перевода, проводимым на протяжении нескольких лет и собирающим студентов из десятков российских вузов, оказался конкурс в рамках ежегодной молодежной конференции в Нижегородском государственном

лингвистическом университете (НГЛУ). Однако этот конкурс широко не рекламируется, и традиционно его победителями почти во всех номинациях становятся студенты принимающего университета – НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, что, вероятно, говорит о том, что реально конкурс не ориентирован на широкий охват и привлечение большого количества студентов из других вузов. Единственным международным студенческим конкурсом устного перевода в России стал конкурс Tri-D-Int, проведенный в марте 2018 г. на базе Санкт-Петербургского политехнического университета (СПбПУ) Петра Великого.

**Методика и опыт организации студенческого конкурса устного перевода.** Впервые студенческий конкурс устного перевода был проведен в СПбПУ Петра Великого в 2017 году и собрал студентов из десяти российских вузов. Организаторы проанализировали полученный опыт, учли недоработки, и через год конкурс стал довольно заметным явлением. Второй международный студенческий конкурс устного последовательного перевода Tri-D-Int, проходивший 22 марта 2018 г. на базе СПбПУ Петра Великого, собрал 47 участников из 20 вузов, среди которых были 18 российских университетов и два болгарских университета.

Организаторами конкурса устного последовательного перевода Tri-D-Int выступили Ассоциация преподавателей перевода (АПП), СПбПУ Петра Великого (*Санкт-Петербург, Россия*) и НБУ – Новый болгарский университет (*София, Болгария*). В жюри конкурса вошли переводчики-профессионалы, преподаватели перевода различных вузов России и Болгарии, руководители и сотрудники крупных переводческих компаний, переводчики-фрилансеры. Обширный состав жюри (20 человек) и участие в нем представителей

различных профессий переводческой отрасли позволили, во-первых, обеспечить возможность проведения первого этапа конкурса в двух параллельных потоках, а во-вторых – обеспечить объективность оценки каждого участника экспертами с различными подходами. Это значимо, поскольку при оценке устного перевода высока роль личных предпочтений членов жюри и влияния их собственного профессионального опыта. Вопрос оценки устного перевода довольно сложен [4]; [5] и, несмотря на значительное количество исследований в этой области [4]; [5]; [6]; [7], невозможно установить набор жестких и однозначных критериев для оценивания устного перевода, особенно конкурсного.

Международный конкурс последовательного перевода для студентов (*СПбПУ Петра Великого, март 2018 г.*) стал действительно масштабным мероприятием. География конкурса обширна: в нем приняли участие студенты вузов Липецка, Москвы, Нижнего Новгорода, Санкт-Петербурга, Софии, Тюмени, Перми, Пловдива, Челябинска. Организаторы, зрители и участники конкурса отметили, что за год, прошедший со времени проведения первого конкурса, произошел значительный рост как в количественном, так и в качественном плане.

Рабочими языками конкурса были русский, английский и болгарский. Конкурсанты соревновались в последовательном переводе записанного на видео интервью (первый тур конкурса) и коротких сольных выступлений (второй тур). Материалы для перевода были записаны на видео, чтобы все участники находились в равных условиях и переводили одни и те же диалоги и выступления в одной и той же коммуникативной ситуации. Тематика переводов была связана с предстоящим чемпионатом мира по футболу 2018, при этом тема конкурса была объявлена всем его участникам

за 11 дней до конкурсных соревнований. Возможно, эта практика нуждается в изменении, и тема должна объявляться уже в первом объявлении о проведении конкурса – это сразу отсеет потенциальных участников, не готовых переводить по указанной тематике.

Победителями конкурса стали студенты таких известных университетов, как МГИМО, Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), СПбПУ Петра Великого и РГПУ им. А.И. Герцена, что еще раз подтвердило высокое качество подготовки переводчиков в этих вузах. Также в финал конкурса вышли студенты МГПУ и Нового болгарского университета (НБУ).

**Методика и результаты исследования.** По окончании конкурса участников попросили ответить на несколько вопросов. В онлайн-анкетировании приняли участие 30 человек из 47 участников конкурса. В частности, организаторов интересовало, откуда участники узнали о конкурсе. Выяснилось, что 90 % респондентов узнали о конкурсе от своих преподавателей, несмотря на то, что информация публиковалась в различных источниках, в том числе и в популярных среди студентов социальных сетях. Из этого можно сделать вывод, что при рекламе подобных мероприятий целевой аудиторией являются преподаватели перевода, которые могут оценить пользу конкурсов для своих студентов и мотивировать их к участию.

В результате опроса выяснилось, что большинство студентов участвовало в конкурсе устного перевода впервые. Только 20 % ответивших указали, что участвовали в подобных конкурсах ранее: двое в предыдущем конкурсе устного перевода в СПбПУ Петра Великого, остальные в своих вузах. Следует отметить, что один из повторных участников конкурса, показав-

ший год назад весьма невысокие результаты, во втором конкурсе смог выйти в финал. Вероятно, это произошло не только благодаря закономерному профессиональному росту студента через год обучения, но и благодаря полученному на предыдущем конкурсе опыту. Другой же повторный участник продемонстрировал удивительное постоянство мастерства – снова занял третье место.

Студентов-конкурсантов попросили оценить конкурс по нескольким параметрам, а именно: оценка конкурса в целом, оценка подготовительного этапа (удобство регистрации, общение с организаторами, получение информации), оценка процедуры проведения конкурса, оценка квалификации и объективности жюри. Разумеется, студенты в силу известной «асимметрии квалификаций» [8]; [9] не могут дать полностью объективную оценку учебного мероприятия, каковым является конкурс устного перевода, но их мнение очень важно для организаторов и преподавателей для понимания того, чего ожидают участники и как они оценивают конкурс.

Отрадно, что по всем параметрам преподаватели получили положительные оценки. Так, 80 % респондентов дали общую оценку конкурса в 8-10 баллов (по десятибалльной шкале), 5 человек (16,7 %) оценили конкурс на 7 баллов, и всего один участник оценил его на 6 баллов. Очень высоко был оценен подготовительный этап конкурса – 56,7 % оценили его на 10 баллов и 26,7 % – на 9 баллов.

Была отмечена и польза подготовительного тренинга, проведенного для участников из СПбПУ Петра Великого непосредственно перед конкурсом. Тренинг состоял из нескольких занятий, на которых отработывались навыки поведения на сцене, преодоления сценического страха, презентации перевода на публику. Тренинг основывается на сравнении конкурса уст-

ного перевода с конкурсом исполнительского мастерства [10]; [11]. Такое сравнение представляется оправданным, поскольку в обоих случаях имеет место сильное выступление перед публикой [12]. Проведенные тренинги доказали свою эффективность и были высоко оценены студентами, что продемонстрировало осознание студентами необходимости специальной подготовки к конкурсам устного перевода.

Процедура проведения конкурса получила большой разброс оценок, были даже 4 и 5 баллов (по одному человеку), хотя больше половины участников (63,3 %) оценили процедуру на 8-10 баллов и 20 % – на 7 баллов. Как показал анализ ответов на открытые вопросы, основные претензии к процедуре проведения конкурса были связаны с длительным ожиданием своей очереди во время первого этапа. Данную проблему можно решить, разделив участников не на два, а на три и более потока. Это, разумеется, потребует обеспечения дополнительными аудиториями, оснащенных соответствующей техникой, распределения жюри на несколько команд, усиления волонтерской поддержки.

В открытых ответах участников организаторов порадовали фразы: «Приятная, дружественная атмосфера, хорошая организация»; «Организация на высшем уровне, отдельное спасибо за то, что объяснили, как добратся!»; «Главное – все очень хорошо организовано, никогда не было недопонимания, что и когда делать»; «Конкурс удачный, проходил в хорошей и благоприятной обстановке, которая оставалась такой же на протяжении всего мероприятия».

Участники из Болгарии также высоко оценили организацию и проведение конкурса: «Конкурс был организован очень хорошо. Было интересно наблюдать за работой студентов-волонтеров, так как мы

в НБУ тоже участвуем в проведении мероприятий в качестве волонтеров и переводчиков»; «День конкурса пролетел очень быстро. Все было очень хорошо организовано».

Объективность и квалификацию жюри 80 % участников оценили высоко: на 8-10 баллов. Разумеется, были и недовольные – по одному человеку оценили жюри на 5 и 6 баллов. В то же время в открытых ответах никаких претензий к работе жюри высказано не было, чаще встречались фразы: «высококвалифицированное жюри», «объективная оценка со стороны профессионалов». Характеризуя опыт, полученный на конкурсе, участники подчеркивали объективное и независимое оценивание своих переводческих навыков. Уместно процитировать следующие высказывания респондентов:

– Было интересно узнать оценку своих навыков от опытных переводчиков, сравнить свой уровень среди участников из других вузов и городов/стран.

– Конкурс показал, что есть над чем работать, выявил сильные и слабые стороны.

– Спасибо за возможность проверить свои переводческие способности.

– В открытых ответах о впечатлениях о конкурсе студенты-участники отметили полезный практический опыт. В частности, были получены такие ответы:

– Для меня это первый и очень важный опыт и возможность попробовать и сравнить себя с другими.

– Хороший тест переводческих способностей в условиях, максимально приближенных к реальным.

– Отличная «рабочая» практика для студентов, позволяющая выявить слабые стороны, над которыми необходимо работать.

– Возможность получить весьма ценный интересный опыт.

– Полученный опыт бесценен.

Конкурс, по мнению участников, стал проверкой переводческих навыков «в боевых условиях». Одна участница отметила, что «была рада возможности пройти «враждебную» проверку в чужом городе».

Отмечены были также положительные эмоции и яркие впечатления: «Таких эмоций и впечатлений больше нигде не получить».

Для участников конкурс дал толчок к саморазвитию. Один из студентов написал: «Для меня участие в данном конкурсе стало источником вдохновения; теперь мне хочется работать над собой и своими навыками еще сильнее». Еще один отметил, что у него «появилась мотивация развиваться и добиваться успехов в переводческой деятельности». Почти 50 % респондентов планируют принять участие в конкурсе через год, 40 % пока не могут ответить, т.к. поездка на конкурс сопряжена с определенными затратами. При этом 90 % респондентов ответили, что будут рекомендовать своим друзьям и коллегам участвовать в данном конкурсе.

Несомненно, участие в подобных конкурсах устного перевода стимулирует студентов к профессиональному росту и развитию. По мнению И.С. Алексеевой, руководителя Высшей школы перевода (ВШП) при РГПУ им. А.И. Герцена и члена жюри Международного студенческого конкурса последовательного перевода Tri-D-Int (март 2018 г., Санкт-Петербург), один день участия в таком конкурсе равен по эффективности 365 дням занятий в аудитории.

По окончании конкурса организаторами был проведен опрос и проанализированы мнения, впечатления и отзывы не только студентов-участников, но также и членов жюри – преподавателей перевода из различных университетов и руководителей переводческих компаний. Из всего состава жюри конкурса Tri-D-Int (20 человек)

12 человек являются преподавателями перевода различных вузов, и все они в то же время профессионально занимаются переводом. Большинство преподавателей приехали на конкурс вместе со своими студентами, за исключением преподавателей трех вузов, студенты которых в конкурсе не участвовали.

Как уже отмечалось ранее, далеко не все преподаватели перевода в полной мере осознают практическую значимость конкурсов для студентов [2] и, соответственно, важность своего участия в подготовке, организации и проведения конкурсов. Так, в одной из анкет преподавателя-участника жюри прямо указано, что решение о вхождении в жюри не было добровольным: «Членом жюри я стала по рекомендации директора Гуманитарного института и по приглашению оргкомитета конкурса». Именно этот член жюри покинул конкурс до его окончания и не принимал участие в оценке второго этапа. Таких ситуаций необходимо избегать – не стоит заставлять участвовать в конкурсах преподавателей, не готовых к осознанной серьезной работе в качестве членов жюри. Работа в жюри отнимает немало времени и сил и должна приносить радость и удовольствие. Только тогда усилия преподавателя будут вознаграждены благодарностью студентов и чувством морального удовлетворения.

К счастью, среди преподавателей был только один член жюри с подобной мотивацией. Остальные вызвались работать в жюри по собственной инициативе, даже приехали ради этого из других городов за свой счет (как, например, Е.В. Кондрашова [13] из Красноярска). Мотивацией участия в жюри для преподавателей стали «профессиональный интерес», «саморазвитие», «желание посмотреть на лучших студентов-переводчиков из других вузов», «желание поддержать своих студентов».

На вопрос «Почему Вы советуете своим (и не только своим) студентам участвовать в подобных конкурсах?» прозвучали такие ответы: «Возможность оценить свои силы за пределами родного университета», «Чтобы оценить свои силы» и подобные.

Все конкурсанты особо подчеркивают необходимость проведения сессии обратной связи с членами жюри по окончании конкурса и считают такую сессию очень важной для своего профессионального развития. Они ожидают от судей конкретных замечаний и советов, а также более подробного обоснования полученных оценок. С этой точки зрения участники высоко оценивают тот факт, что в рамках конкурса для них были организованы мастер-классы по отдельным аспектам последовательного перевода и встречи с руководителями переводческих компаний.

Мнения преподавателей – членов жюри о конкурсе исключительно положительны: «Очень нужное мероприятие для студентов»; «Хорошая организация, оптимальный уровень "стрессовости" для участников». «Широкая география»; «Актуальная тематика перевода».

Преподавателями были высказан ряд пожеланий к проведению конкурса в будущем, в числе которых «таблица с критериями для жюри». Как уже указывалось выше, оценивание устного перевода – процесс, который довольно трудно формализовать. И если при оценке учебных переводов можно создать «шкалу ошибок» [7], работающую как инструмент оценки, или предложить другие подобные средства, основанные на классификации допущенных ошибок [14]; [15], то в случае конкурсного перевода оценка должна быть всесторонней. Необходимо оценить не только отсутствие ошибок, но и подачу перевода, презентационные навыки конкурсанта, его умение держаться на сцене и другие параметры. Тем не менее, пожелание предоста-

вить членам жюри «таблицу с критериями» представляется разумным.

Кроме того, было высказано пожелание о «расширении языковых комбинаций». Это, разумеется, сделает конкурс более интересным и привлечет новых участников. Однако необходимо помнить о том, что добавление каждой новой языковой пары усложнит организацию конкурса и потребует дополнительных человеческих, временных и финансовых ресурсов.

Ранее отмечалось, что «работодатели – переводческие компании и бюро переводов – не проявляют заметного интереса к организации подобных конкурсов» [2]. Конкурс, проведенный в марте 2018 года в СПбПУ Петра Великого, продемонстрировал, что, к счастью, это не всегда так. Три переводческие компании (Т-Сервис, СТАР-СПб и АКМ-Вест) выступили спонсорами мероприятия, а их руководители вошли в состав жюри. Всего в жюри конкурса работали семь представителей пяти переводческих компаний.

Все они участвовали в работе жюри с большим энтузиазмом. По мнению Н.Ю. Куликова, генерального директора компании «АКМ-Вест» (Москва), в результате работы в жюри таких конкурсов можно получить объективное представление об уровне и мотивации современных студентов, которые в очень скором времени выйдут на рынок переводческих услуг. На это можно ориентироваться как при планировании рекрутинга, так и при планировании учебной и информационной деятельности. Было отмечено, что руководителям компаний «очень интересно, что нас ждет в этом направлении и что мы еще можем сделать для того, чтобы нас ждало только хорошее».

Отмечая достойную организацию конкурса, представители переводческих компаний поддержали идею предъявления конкурсантам именно видеозаписей, а не

«живых» выступлений. Как отметил Н.Ю. Куликов, «сама идея записи (в т. ч. в сравнении с «живым» чтением) абсолютно замечательна, так как гарантирует всем равные условия». И хотя ситуация, когда «на сцену поднялись и сели за стол живые ораторы» [16], более интересна для зрителей, конкурсанты оказываются в разных условиях. В частности, могут быть ситуации, когда один конкурсант переводит приветственные формулы и краткие высказывания, а другому достается сложная речь продолжительностью более 4 минут [16]. В дальнейшем планируется продолжать использовать видеозаписи для проведения конкурсов с учетом замечаний и предложений членов жюри и конкурсантов. Например, предлагается сделать интервью со спонтанными, а не заранее подготовленными ответами, а по предложению М.В. Берендяева, директора по технологии и качеству компании «АКМ-Вест» (Москва), «давать устные тексты из выступлений о языках, о переводе, об общей теории переводческих компаний, о менеджменте переводческих проектов, о «кошках», иные записи семинаров и выступлений, например, из материалов ЮТИК и ТФР<sup>1</sup>, семинары Традос или мастер-классы Мемсорс, чтобы попутно обогатить студентов новыми знаниями и заинтересовать всех участников новыми источниками информации».

Представители переводческих компаний уверены в практической значимости конкурсов устного перевода для профессиональной подготовки будущих переводчиков. Так, Н.Ю. Куликов, генеральный директор компании «АКМ-Вест» (Москва), советует студентам обязательно принимать

<sup>1</sup> Упомянуты две крупнейшие ежегодные конференции переводчиков на постсоветском пространстве: ЮТИК – *UTIC, Ukrainian Translation Industry Conference*, ТФР – *TFR, Translation Forum Russia*.

участие в конкурсах устного перевода, поскольку таких конкурсов не так много, и странно не использовать реальную возможность для:

а) роста, потому что такие конкурсы способствуют профессиональному развитию, предоставляя возможность выступить публично, то есть в условиях реального стресса и реального перевода, а не в учебной аудитории, получив соответствующий опыт;

б) мотивации, потому что сравнение себя с другими, пусть и публичное, это в случае неудачи не позор, а в случае победы – не повод почитать на лаврах. Это реальная возможность получить объективную стороннюю оценку, и заодно и понять для себя, что следует улучшить, пока еще есть возможность учиться.

**Выводы.** Анализируя и подводя итоги проведения Второго международного студенческого конкурса устного последовательного перевода Tri-D-Int, можно сделать следующие выводы:

1. Конкурсы устного перевода – эффективный инструмент профессиональной подготовки будущих переводчиков.

2. Конкурс устного перевода – важная ступень в профессиональном развитии переводчика, поскольку:

а) представляет собой практическое введение в специальность;

б) дает опыт перевода в максимально приближенных к реальности стрессовых условиях;

в) способствует повышению самооценки;

г) дает стимул к самостоятельной работе.

3. Специальным образом организованные подготовительные тренинги – условие успеха.

4. Сессии обратной связи с членами жюри – важный элемент конкурса, стимулирующий профессиональное развитие участников.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Долгошева А.А. Трагедия ошибок: итоги конкурса переводчиков *Sensum de Sensu-2018* // Санкт-Петербургские ведомости, 21.05.2018 г. [Электронный ресурс]: ст., 2018. URL: [https://spbvedomosti.ru/news/career/nebyvalo\\_shirokiy\\_diapazon\\_oshibok/?sphrase\\_id=1408599](https://spbvedomosti.ru/news/career/nebyvalo_shirokiy_diapazon_oshibok/?sphrase_id=1408599) (дата обр.: 01.09.2018).
2. Степанова М.М., Наймушин Б.А. Студенческие конкурсы устного перевода как современное средство профессиональной подготовки переводчика // *Инновации в образовании*. 2018. №1. С.127-142. ISSN: 1609-4646
3. Zhao Qian. Beijing holds int'l translation and interpreting contest [Электронный ресурс]: статья. – URL: [http://www.chinadaily.com.cn/regional/2016-04/08/content\\_24381895.htm](http://www.chinadaily.com.cn/regional/2016-04/08/content_24381895.htm) (дата обращения: 01.09.2018).
4. Аликина Е.В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // *Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова*. 2011. №13. С.114-123. ISSN: 2072-3490
5. Кушникова Л.В., Аликина Е.В. Система оценки качества устного последовательного перевода в свете теории гармонизации // *Вестник Пермского университета: Российская и зарубежная филология*. 2010. № 4(10). С.46-51. ISSN: 2073-6681
6. Муханова Н.Ж. Система оценки качества устного перевода // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2014. №11-1(30). С.115-117. ISSN: 2303-9868 eISSN: 2227-6017
7. Плеханова Ю.В. Определение комплекса критериев оценки качества устного перевода студентов-лингвистов // *Вестник Нижневартовского государственного университета*. 2016. №4. С. 39–43. ISSN: 2311-1402 eISSN: 2311-4444
8. Титова Н.Л. Путь успеха и неудач: стратегическое развитие российских вузов. – М.: МАКС Пресс, 2008. – 280 с. ISBN: 978-5-317-02450-5
9. Крокинская О.К., Трапицын С.Ю. Студент как «потребитель образования»: содержание категории // *Высшее образование в России*. 2015. №6. С.65-75. ISSN: 0869-3617 eISSN: 2072-0459
10. Holland B. Can a Pianist Sway a Competition Jury? [Электронный ресурс]: статья, 1989. URL: <http://www.nytimes.com/1989/05/25/arts/can-a-pianist-sway-a-competition-jury.html?pagewanted=all> (дата обр.: 31.07.2017).
11. Johnson M. The Dark Side of Piano Competitions. [Электронный ресурс]: статья, 2009. URL: <http://www.nytimes.com/2009/08/08/opinion/08iht-edjohnson.html> (дата обр.: 31.07.2017).
12. Olson S. So You Want To Organize A Piano Competition? [Электронный ресурс]: статья, 2015. URL: <https://melaniespanwick.com/2015/09/11/so-you-want-to-organize-a-piano-competition/> (дата обращения: 31.07.2017)
13. Кондрашова Е.В., Маленьких Н.А. Опыт организации и проведения встреч начинающих и практикующих переводчиков, работодателей, бюро переводов и студентов // *Профессионально-ориентированный перевод: реальность и перспективы: сб.науч.тр. / под ред. Н.Н. Гавриленко*. – М.: РУДН, 2017. – С. 114-121. ISBN: 978-5-209-08088-6
14. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. – М.: ВЦП, 2009. – 120 с.
15. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста.– СПб.: Перспектива, 2008. – 296 с.
16. Ермолович Д.И. Последовательный перевод: кризис гуманитарности // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология*. 2017. №5. С.79-103. eISSN: 0130-0075

## REFERENCES

1. Dolgosheva A.A. Tragediia oshibok: itogi konkursa perevodchikov *Sensum de Sensu-2018* // *Sankt-Peterburgskie vedomosti*, 21 May 2018. [Elektronnyĭ resurs]: article, 2018. URL: [https://spbvedomosti.ru/news/career/nebyvalo\\_shirokiy\\_diapazon\\_oshibok/?sphrase\\_id=1408599](https://spbvedomosti.ru/news/career/nebyvalo_shirokiy_diapazon_oshibok/?sphrase_id=1408599) (data: 01.09.2018).
2. Stepanova M.M., Naimushin B.A. Studencheskie konkursy ustnogo perevoda kak sovremennoe sredstvo professional'noĭ podgotovki perevodchika // *Innovatsii v obrazovanii*. 2018. №1. S. 127–142.
3. Zhao Qian. Beijing holds int'l translation and interpreting contest [Elektronnyĭ resurs]: article. – URL: [http://www.chinadaily.com.cn/regional/2016-04/08/content\\_24381895.htm](http://www.chinadaily.com.cn/regional/2016-04/08/content_24381895.htm) (data obrashcheniia: 01.09.2018).
4. Alikina E.V. Otsenka kachestva ustnogo posledovatel'nogo perevoda v real'noĭ i uchebnoĭ situatsii // *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobroliubova*. 2011. №13. S. 114-123.

5. **Kushnina L.V., Alikina E.V.** Sistema otsenki kachestva ustnogo posledovatel'nogo perevoda v svete teorii garmonizatsii // Vestnik Permskogo universiteta: Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiia. 2010. № 4(1). S. 46–51.
6. **Mukhanova N.ZH.** Sistema otsenki kachestva ustnogo perevoda // Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal. 2014. №11(30). S. 115–117.
7. **Plekhanova I.U.V.** Opredelenie kompleksa kriteriev otsenki kachestva ustnogo perevoda studentov-lingvistov // Vestnik NVGU. 2016. №4. S. 39–43.
8. **Titova N.L.** Put' uspekha i neudach: strategicheskoe razvitie rossiiskikh vuzov. – M.: MAKS Press, 2008. – 280 s.
9. **Krokinskaia O.K., Trapitsyn S.I.U.** Student kak «potrebitel' obrazovaniia»: sodержanie kategorii // Vyshee obrazovanie v Rossii. 2015. № 6. S. 65–75.
10. **Holland B.** Can a Pianist Sway a Competition Jury? [Internet resource]: article, 1989. URL: <http://www.nytimes.com/1989/05/25/arts/can-a-pianist-sway-a-competition-jury.html?pagewanted=all> (data obrashcheniia: 31.07.2017).
11. **Johnson M.** The Dark Side of Piano Competitions. [Elektronnyi resurs]: article, 2009. URL: <http://www.nytimes.com/2009/08/08/opinion/08iht-edjohnson.html> (Retrieved on: 31.07.2017).
12. **Olson S.** So You Want To Organize A Piano Competition? [Elektronnyi resurs]: article, 2015. URL: <https://melaniespanswick.com/2015/09/11/so-you-want-to-organize-a-piano-competition> (data obrashcheniia: 31.07.2017)
13. **Kondrashova E.V., Malen'kikh N.A.** Opyt organizatsii i provedeniia vstrech nachinaushchikh i praktikuushchikh perevodchikov, rabotodatelei, biuro perevodov i studentov // Professional'no-orientirovannyi perevod: real'nost' i perspektivy: sbornik nauchnykh trudov / pod red. N.N. Gavrilenko. – M.: RUDN, 2017. – S. 113-121.
14. **Buzadzi D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurtsev D.V.** Novyi vzgliad na klassifikatsiiu perevodcheskikh oshibok. – M.: VTSP, 2009. – 120 s.
15. **Tsaturova I.A., Kashirina N.A.** Perevodcheskii analiz teksta. – SPb.: Perspektiva, 2008. – 296 s.
16. **Ermolovich D.I.** Posledovatel'nyi perevod: krizis gumanitarnosti // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seria 9: Filologiia. 2017. №5. S. 79-103.

**Naimushin Boris A., Stepanova Maria M. A year in a day: student interpreting competitions as a tool to train and educate professional interpreters.** The article discusses the role of interpreting competitions in interpreter training programmes at a university level. Based on their experience of organizing student interpreting competitions at Peter the Great Polytechnic University of Saint Petersburg in 2017 and 2018, the authors analyze the results of the survey with the participants and judges (translator and interpreter trainers from various universities and representatives of translation companies) of the Second International Student Consecutive Interpreting Competition Tri-D-Int held on 22-23 March 2018. The survey was intended to solicit opinions of the participants on the competition in general and its preliminary and final stages, on the composition and objectivity of the jury. Specifically, they were asked to evaluate the usefulness of the special training course designed and piloted by the authors prior to the competition. All participants underline the importance and value of the feedback session with the panel of judges. The judges were asked to describe reasons for participation in student interpreting competitions, evaluate the overall organization of the competition and give recommendations for improvement. The results of the survey support the assumption that student interpreting competitions are an efficient tool in developing consecutive interpreting skills and provide valuable information for further improvement of the competition format and procedures.

INTERPRETER TRAINING; CONSECUTIVE INTERPRETING; INTERPRETING COMPETITION; INTERPRETING QUALITY ASSESSMENT; SURVEY

**Citation:** Naimushin B.A., Stepanova M.M. A Year in a Day: Student Interpreting Competitions as a Tool to Train and Educate Professional Interpreters. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 25. P. 14–23. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.25.01